

**Tłumaczenie
angielskich wyrażień 1:1
na polski**



No dobra- zdradzę Ci, co w mojej pracy zdarza mi się słyszeć najczęściej:

„Sylwia, ale jak to tak DOKŁADNIE przetłumaczyć na angielski? Tak 1:1?”

Otóż, to często jest zupełnie niemożliwe! Przecież to naturalne, że język polski i angielski się od siebie różnią i formułujemy myśli inaczej. Budujemy zdania inaczej. Mamy inne idiomy i powiedzonka.

I tak na przykład, gdybym miała napisać Ci takie wyrażenia, które od razu przychodzą mi do głowy, a których absolutnie nie można kalkować z polskiego na angielski- bo nikt nas nie zrozumie, to będą to:

Mówienie, ile mamy lat i pytanie o wiek:

po polsku: MAM 32 lata, Ile MASZ lat?

Po angielsku: I AM 32 (years old); How old ARE you?

Czyli po angielsku mówimy: Jestem 32 lata stara :) oraz pytamy: Jak stary jesteś? Po angielsku nie mamy lat, jesteśmy ileś lat starzy. A nawet... możemy zupełnie pominąć „years old” i mówić po prostu: I am 32. I tyle!



Kolejny przykład: mieć nadzieję.

**Po polsku: Mam nadzieję
po angielsku: I hope.**

**Po angielsku nie MAMY nadziei. Po angielsku...
nadziejemy :P**

I jeszcze: Przedstawianie się/Pytanie o imię

**po polsku: Mam na imię Sylwia/ Jak masz na
imię?**

**Po angielsku: My name IS Sylwia / What IS
your name?**



No to teraz jeszcze parę smaczków z idiomami. Idiomy to takie wyrażenia i zwroty, które każdy rozumie, chociaż nie są one dosłowne tylko przenośne, na przykład: rzucić okiem, jeden pies, pasować jak wół do karety, leje jak z cebra itp., itd. Próba dosłownego tłumaczenia idiomów polskich na angielskie jest całkowicie skazana na niepowodzenie (ok, są idiomy, które się nawet pokrywają w obu tych językach, ale lepiej nie zakładać, że akurat trafisz- nie zgaduj, sprawdź w dobrym słowniku jak na przykład diki.pl)

A tutaj kilka przykładów:

"Złapać kogoś na gorącym uczynku" - "Catch someone red-handed"

Ten idiom oznacza przyłapanie kogoś na robieniu czegoś złego, dokładnie w momencie popełniania czynu.

„Leje jak z cebra” - "It's raining cats and dogs"

"Break the ice" – przełamać lody

"Hit the nail on the head" – trafić w sedno

"Kick the bucket" – kopnąć w kalendarz

"Piece of cake" – łatwizna, bułka z masłem

'hit the sack /hit the rack"- pójść spać/uderzyć w kimono

I jak? Które z tych idiomów chcesz zapamiętać? Koniecznie zrób z nimi własnej roboty fiszki- nie zajmie to dużo czasu, a zapamiętasz to lepiej niż po prostu czytając to na kartce.

